

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2023.25.58.032

## Фразеологические выражения как носители культурной информации

**Коровина Лариса Валентиновна**

Кандидат экономических наук, доцент,  
Московский государственный институт международных отношений,  
119454, Российская Федерация, Москва, пр. Вернадского, 76;  
e-mail: korovina\_larisa\_@mail.ru

### Аннотация

Работа исследует роль фразеологических единиц в качестве носителей культурной информации. Фразеологизмы выполняют роль культурных стереотипов и являются выражением культурного мировоззрения и народной мудрости. Их правильная интерпретация – это залог успешного межкультурного общения, играющего важную роль в политических и экономических контактах, а также деловом сотрудничестве, что определяет актуальность исследования. Цель работы – во-первых, показать, что понимание идиом вызывает сложности, поскольку в их составе присутствуют архаичные и вышедшие из употребления слова, и, во-вторых, продемонстрировать тот факт, что их происхождение связано с историей, обычаями и культурными традициями носителя языка. Статья содержит ряд примеров современного использования фразеологизмов из текущей экономической прессы, включая журнал The Economist, что определяет новизну исследования. В статье делается вывод о том, что, являясь отражением длительного процесса развития культуры народа-носителя языка, изучение и понимание фразеологизмов способствует большему взаимопониманию представителей разных культур. Можно сделать вывод о том, что фразеологизмы являются выражением культурных традиций и народной мудрости. Они играют роль культурных стереотипов и помогают понять культурную самобытность народа, его ценности и обычаи, что способствует успешному межкультурному общению, играющему важную роль в международном политическом и экономическом сотрудничестве.

### Для цитирования в научных исследованиях

Коровина Л.В. Фразеологические выражения как носители культурной информации // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 5А-6А. С. 270-276. DOI: 10.34670/AR.2023.25.58.032

### Ключевые слова

Фразеологизм, идиома, межкультурная коммуникация, культурный стереотип, культурные традиции.

---

## Введение

Интеграционные процессы в экономике, наличие сложных цепочек поставок и интернационализация деловой жизни подразумевают неизбежность межкультурного общения представителей профессионального и делового сообщества. Успех взаимодействия с иностранными контрагентами как в вопросах бизнеса, так и в области личных контактов в значительной степени зависит от знания особенностей их культуры и национальных традиций, что позволяет достичь большего уровня понимания и зачастую избежать неловких ситуаций. «Независимо от того, где вы работаете, из-за усиливающего значения международного бизнеса все важнее становится научиться общаться с людьми из других стран. Наилучший способ развить в себе эти навыки заключается в изучении и анализе различий, которыми обладают люди, принадлежащие к другим культурам» [Зельдович, 2007, 357].

Владение иностранным языком предполагает не только достижение языковой компетенции, но также и знание культуры его носителей. Несомненно, культура – это сложное и многогранное явление, которое невозможно усвоить в полном объеме. Однако, чем больше представители разных культур знают о культуре друг друга, тем большее успешным будет их межкультурное общение; «язык и культура неотделимы, и для владения иностранным языком необходимо знание культуры его носителей» [Ларина, 2017, 164].

## Основная часть

Своеобразным языковым хранителем мудрости и культуры народа являются фразеологизмы, а именно образные устойчивые сочетания, включающие такие выразительные средства языка, как идиомы, пословицы, поговорки и другие словосочетания с переносным значением. Согласно Лингводидактическому энциклопедическому словарю Щукина А.Н., фразеологизм – это «семантически несвободное сочетание слов, которые не воспроизводятся в речи, а воспроизводятся в закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава» [Щукин, 2007, 370].

Известный исследователь фразеологии Вероника Николаевна Телия выделяет следующие основные характеристики фразеологической единицы: 1) неоднословность; 2) устойчивость лексико-грамматического состава; 3) устойчивость закреплённого за ней единого смысла, неразложимого на значения компонентов данного сочетания слов; 5) устойчивая воспроизводимость в речи [Введение..., 2007, 75].

Понимание и перевод данных лексических единиц сопряжены с трудностями, так как они могут включать вышедшие из употребления слова, а также архаизмы. Зачастую в них потеряна связь между прямым и переносным значениями, а последнее значение для них становится основным. Они передают вовсе не опыт познания явлений мира, а выражают оценочное отношение к ним, которое может быть положительным и отрицательным, одобрительным или осуждающим. «Фразеологизмам принадлежит особая роль в вербальной коммуникации, они не просто передают определенную информацию, но и оказывают воздействие на чувства и воображение рецептора» [Комиссаров, 2002, 170]. Для того чтобы понять смысл фразеологизма, необходимо учесть целый ряд моментов, включая анализ его происхождения.

Фразеологизмы появляются в результате метафорического или метонимического переосмысления исходных сочетания слов в обозначении определенного явления.

Переосмысление имеет место на основе ассоциаций или аналогий, создающихся в языковом сознании, и может затрагивать значения всех составляющих фразеологической единицы или одного из них. Например, можно сравнить прямое и фразеологическое значение следующих выражений: повернуться лицом (в прямом значении – «повернуться, чтобы увидеть» и фразеологическая метафора – «проявить участие, заинтересоваться»); даже бровью не повести (в прямом значении – «пошевелить бровью» и фразеологическая метафора – не обратить никакого внимания на слова или замечания; ничем не выдать своего внутреннего состояния); стреляный воробей (в прямом значении – «воробей, которого подстрелили» и фразеологическая метафора – «очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть или удивить; бывалый человек»).

Фразеологическая метафора всегда включает определенную оценку явления, в которую входят разные характеристики – эмоционально-психологические, прагматические, стилистические и другие. Именно этим объясняется несоответствие, возникающее при сопоставлении суммы значений слов-компонентов и значения выражения в целом.

Фразеологический состав языка является отражением культурно-исторического опыта народа и постоянно пополняется новыми единицами в результате изменений в общественной жизни (например, капитаны перестройки, политическая кухня, предвыборная лихорадка). Фразеологизмы появляются в языках на основе образного представления действительности и возникают как следствие обиходно-эмпирического, исторического и духовного опыта, связанного с культурными традициями носителя языка. Система образов, представленных во фразеологическом составе языка, в той или иной степени связана с материальной, социальной и духовной культурой определенной языковой общности, и поэтому может являться отражением ее культурно-национального опыта и традиций.

В качестве примера можно привести идиому «выносить сор из избы», которая связана с древним русским обычаем сжигать мусор в печи, а не выметать его за порог, поскольку считалось, что через него недобрые люди могли наслать на дом порчу. В современном узусе имеет значение «сплетничать, болтать лишнее, рассказывать чужим людям о проблемах, касающихся узкого круга людей; делать свои личные или семейные обстоятельства достоянием широкой общественности».

Происхождение следующей идиомы – лезть (переть) на рожон – связано с описанием фрагмента древней русской охоты на медведя. Рожон – это заостренный кол или рогатина. При встрече со зверем охотник выставлял рожон, и медведь, вставший на дыбы, всей своей массой напарывался на него. Получалось, что зверь сам «лез на рожон». В основе образной основы фразеологической метафоры находится определенный фрагмент действительности русской жизни. Идиома передает народный опыт и означает следующее: «действовать неосмотрительно; предпринимать действия, заранее обреченные на провал, или по своей воле нарываться на крупные неприятности».

Особый интерес, а также и трудности, вызывают фразеологизмы в процессе овладения иностранным языком и его практического применения. Стоит отметить тот факт, что зачастую изучающие иностранный язык и переводчики не распознают фразеологическую единицу и пытаются перевести ее как свободное сочетание слов. При этом правильный перевод идиом зависит от нескольких моментов, одним из которых является определение культурно-национальной коннотации в содержании фразеологизма.

Что касается английского языка, то происхождение значительного количество

фразеологических единиц связано с тем фактом, что Великобритания – островное государство и морская держава, а морской флот играл большую роль в политическом и экономическом развитии страны.

В этой связи в качестве примера можно рассмотреть идиому “to know the ropes”, которая имеет значение «досконально знать, быть в курсе, разбираться, хорошо ориентироваться». Появление этого фразеологизма уходит корнями в тот период, когда Англия была ведущей морской державой. В то время высоко ценились знания, связанные с умением управлять судном при помощи соответствующих канатов и парусов. В своем современном значении данную идиому можно встретить в текущей прессе, как например в следующем фрагменте статьи, представленной в журнале «Экономист» (The Economist): “You can return to an old job right away, but finding a new one usually takes time. People resuming their old jobs are also likely to be more productive, because they *know the ropes*, which allows them to earn higher wages, at least at first” [The Economist, 2020]. Вышеупомянутую фразеологическую единицу в этом случае следует переводить как «знать свое дело, обладать соответствующими профессиональными знаниями», а именно: «Вы можете вернуться на прежнее место работы сразу же; поиск новой работы требует времени. Люди, возвращающиеся на прежнее рабочее место, обычно более производительны, поскольку они *знают свое дело*, что дает им возможность получать более высокую заработную плату, по крайней мере, на начальном этапе».

Происхождение следующей фразеологической единицы связано с военно-морской историей Великобритании и одним из самых выдающихся военных деятелей страны адмирала Нельсона, а именно “to turn a blind eye” (закрывать глаза на что-либо, смотреть сквозь пальцы на что-либо).

Предполагается, что появлению данной идиомы способствовало одно из высказываний британского адмирала Горацио Нельсона. В 1801 году он принимал участие в военных действиях во время битвы при Копенгагене, которыми руководил адмирал сэра Гайд Паркер. Нельсон был слеп на один глаз. В какой-то момент Адмирал Паркер направил сообщение вице-адмиралу Нельсону посредством флаговых сигналов о том, что необходимо было отступить. Однако, Горацио Нельсон был убежден в том, что имело смысл продолжить битву. Приставив подзорную трубу к слепому глазу, Нельсон притворился, что не видит флаговые сигналы и мимоходом упомянул одному из офицеров о наличии у него права время от времени использовать своей слепой глаз (to use his blind eye).

Данный фразеологизм активной используется в современном английском языке, что наглядно демонстрируется следующим отрывком из текста одной из публикаций журнала «Экономист»: “In August the Commonwealth Bank faced accusations from a regulator of *turning a blind eye* to money-laundering through its deposit machines” [The Economist, 2017]. В данном случае возможен следующий вариант перевода: «В августе Банк Содружества столкнулся с обвинениями от одного из регулирующих органов в том, что он закрывает глаза на отмывание денег через депозитный механизм».

Источником большого количество идиом является такое излюбленное англичанами занятие как охота (в данном случае – ловля птиц), как например, идиоматическое выражение “to beat around (about) the bush” – ходить вокруг да около, говорить обиняками, избегать прямого ответа.

Перед началом ловли птиц один из участников заставлял птиц, прятавшихся в кустах, покинуть их и с этой целью палкой бил по кустам. Напуганные птицы вылетали из кустов и попадали в расставленные сети. Примером современного использования этой идиомы можно найти в одной из статей журнала «Экономист»: “Every time Olaf Scholz or Annalena Baerbock is

asked about a coalition with Die Linke (The Left), a party that emerged in 2007 from the ashes of East Germany's Communist Party, they furiously *beat around the bush*". [The Economist, 2021]

В данном случае наиболее приемлемым является следующий вариант перевода: «Каждый раз, когда Олафу Шольцу или Аналене Бербок задают вопрос относительно коалиции с партией Левых, которая появилась в 2007 году в качестве своеобразного преемника Коммунистической партии Восточной Германии, они упорно *избегают прямого ответа*».

### Заключение

Таким образом, можно сделать вывод о том, что фразеологизмы являются выражением культурных традиций и народной мудрости. Они играют роль культурных стереотипов и помогают понять культурную самобытность народа, его ценности и обычаи, что способствует успешному межкультурному общению, играющему важную роль в международном политическом и экономическом сотрудничестве.

### Библиография

1. Введение в языкознание. М.: Высшее образование, 2007. 191 с.
2. Зельдович Б.З. Деловое общение. М.: Альфа-Пресс, 2007. 456 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
4. Ларина Т.В. Основы межкультурной коммуникации. М.: Академия, 2017. 192 с.
5. Шукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 746 с.
6. Australia is to hold a royal commission into the finance industry // The Economist. 2017. Nov 30<sup>th</sup>. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/11/30/australia-is-to-hold-a-royal-commission-into-the-finance-industry>
7. What the early 1980s implies for unemployment today // The Economist. 2020. June 11<sup>th</sup>. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/06/11/what-the-early-1980s-implies-for-unemployment-today>
8. What to make of Die Linke // The Economist. 2021. Sep 18<sup>th</sup>. URL: <https://www.economist.com/europe/2021/09/18/what-to-make-of-die-linke>
9. Григорьева Н.А. Гражданское образование в высшей школе во второй половине XX-XXI вв.: из истории государственной политики // Преподаватель XXI век. 2007. № 1. С. 74 – 80.
10. Абашидзе А.Х., Григорьева Н.А., Конева А.Е., Симонова М.А. Опыт русской православной церкви в сфере защиты семьи и детей: правовые основания и инновационный поиск // Глобальный научный потенциал. 2016. № 10 (67). С. 34 – 38.
11. Завьялова Н.А. Механизмы тезаурусного расширения в русле теоретико-информационного подхода как отражение социокультурной динамики // Знание. Понимание. Умение. 2014. № 1. С. 194 – 204.
12. Завьялова Н.А. Повторяющиеся культурные микротексты: диахронный и синхронный аспекты // Знание. Понимание. Умение. 2016. № 2. С. 124 – 137.
13. Portnova T. Giants against gods (regarding the plastic nature of sculpture and theater by the example of the exhibition and installation of the Pergamon altar in the Pushkin state museum of fine arts) // European Research Studies Journal. 2015. T. 18. № 4. С. 189 – 196.
14. Portnova T.V. Structural features of theatrical excursions (methodology based on theatre museum expositions) // International Electronic Journal of Mathematics Education. 2016. T. 11. № 8. С. 2963 – 2973.
15. Portnova T.V. Genre art system: experience of a comparative analysis of theatre (ballet, opera) and pictorial arts // Ponte. 2017. T. 73. № 8. С. 194 – 211.
16. Portnova T.V. Integration of science and art in the study of renaissance art culture // Perspectives of Science and Education. 2019. № 5 (41). С. 63 – 74.
17. Portnova T.V. Art technologization in the context of theatrical science development // Astra Salvensis. 2020. T. 8. № S1. С. 701 – 729.

---

## Phraseological units as carriers of cultural information

**Larisa V. Korovina**

PhD in Economics, Associate Professor,  
Moscow State Institute of International Relations,  
119454, 76, Vernadskogo ave., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: korovina\_larisa\_@mail.ru

### Abstract

The paper researches the role of phraseological units as carriers of cultural information. Idioms play the role of cultural stereotypes and express cultural mind-set and national wisdom. Their correct interpretation is the basis of successful intercultural communication that plays an important part in political and economic contacts as well as business cooperation, which determines the relevance of the research. The objective of the article is, firstly, to show that understanding idioms is connected with difficulties since they include archaic and obsolete words, secondly, to demonstrate the fact that their origin is connected with history, customs and cultural traditions of native speakers. The paper contains a number of examples of contemporary usage of phraseological units in the current economic press including *The Economist*, which determines its novelty. The article concludes, that as a reflection of long-term development of culture of the people speaking the language in question, studying and understanding of idioms contributes to greater mutual understanding of representatives of different cultures. It can be said that phraseological units are an expression of cultural traditions and folk wisdom. They play the role of cultural stereotypes and help to understand the cultural identity of the people, their values and customs, which contributes to successful intercultural communication, which plays an important role in international political and economic cooperation.

### For citation

Korovina L.V. (2023) Frazеologicheskie vyrazheniya kak nositeli kul'turnoi informatsii [Phraseological units as carriers of cultural information]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 13 (5A-6A), pp. 270-276. DOI: 10.34670/AR.2023.25.58.032

### Keywords

Phraseological unit, idiom, intercultural communication, cultural stereotype, cultural traditions

## References

- (2017) Australia is to hold a royal commission into the finance industry. *The Economist*, Nov 30<sup>th</sup>. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/11/30/australia-is-to-hold-a-royal-commission-into-the-finance-industry> [Accessed 03/03/2023]
- Komissarov V.N. (2002) *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow: ETS Publ.
- Larina T.V. (2017) *Osnovy mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Fundamentals of intercultural communication: a textbook for students, institutions of higher education]. Moscow: Akademiya Publ.
- Shchukin A.N. (2007) *Lingvodidakticheskii entsiklopedicheskii slovar': bolee 2000 edinits* [Linguodidactic encyclopedic dictionary: more than 2000 items]. Moscow: Astrel': AST: Khranitel' Publ.
- (2007) *Vvedenie v yazykoznanie* [Introduction to linguistics]. Moscow: Vysshee obrazovanie Publ.
- (2020) What the early 1980s implies for unemployment today. *The Economist*, June 11<sup>th</sup>. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/06/11/what-the-early-1980s-implies-for-unemployment->

- today [Accessed 03/03/2023]
7. (2021) What to make of Die Linke. *The Economist*, Sep 18<sup>th</sup>. Available at: <https://www.economist.com/europe/2021/09/18/what-to-make-of-die-linke> [Accessed 03/03/2023]
  8. Zel'dovich B.Z. (2007) *Delovoe obshchenie* [Business conversation]. Moscow: Al'fa-Press Publ.
  9. Grigorieva N.A. Civic education in higher education in the second half of the XXI century: from the history of state policy // Representative of the XXI century. 2007. No. 1. pp. 74 - 80.
  10. Abashidze A.H., Grigorieva N.A., Koneva A.E., Simonova M.A. The experience of the Russian Orthodox Church in the field of family and child protection: legal grounds and innovative search // Global scientific potential. 2016. No. 10 (67). P. 34-38.
  11. Zavyalova N.A. Mechanisms of thesaurus expansion in line with the theoretical and informational approach as a reflection of socio-cultural dynamics // Knowledge. Understanding. Ability. 2014. No. 1. pp. 194 – 204.
  12. Zavyalova N.A. Repetitive cultural microtexts: diachronic and synchronous aspects // Knowledge. Understanding. Ability. 2016. No. 2. pp. 124 – 137.
  13. Portnova T. Giants against the Gods (on the question of the plastic nature of sculpture and theater on the example of the exhibition and installation of the Pergamon Altar at the Pushkin State Museum of Fine Arts) // European Research Studies Journal. 2015. Vol. 18. No. 4. pp. 189 – 196.
  14. Portnova T.V. Structural features of theater excursions (methodology based on theater museum expositions) // International Electronic Journal of Mathematical Education. 2016. Vol. 11. No. 8. pp. 2963 – 2973.
  15. Portnova T.V. Genre art system: experience of comparative analysis of theater (ballet, opera) and fine arts // Ponte. 2017. Vol. 73. No. 8. pp. 194 – 211.
  16. Portnova T.V. Integration of science and art in the study of Renaissance art culture // Prospects of science and education. 2019. No. 5 (41). pp. 63-74.
  17. Portnova T.V. Technologization of art in the context of the development of theatrical science // Astra Salvensis. 2020. Vol. 8. No. C1. pp. 701 – 729.